**Semesterplan**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1 | 20.1.2022 | Einführung; Wissenschaftliches Arbeiten für die *tesi* I  HA: Aufsatz Rega (2015) lesen |
| 2 | 17.2.2022 | Literaturrecherche |
| 3 | 24.2.2022 | Komplexe sprachliche Phänomene, Wissenschaftliches Arbeiten für die *tesi* II |
| 4 | 3.3.2022 | Übersetzungsmodell Nord & Anwendung an einem Text der Tourismuskommunikation  HA: Homepage Ligurien übersetzen |
|  | 10.3.2022 | -- |
| 5 | 17.3.2022 | Tourismuskommunikation 1: Einführung in die Tourismuskommunikation  HA: Homepage Ligurien überarbeiten |
| 6 | 24.3.2022 | Tourismuskommunikation 2: Übersetzungsbesprechung |
| 7 | 31.3.2022 | Tourismuskommunikation 3: Übersetzungsbesprechung; Tourismuskommunikation: Textsorte Reiseführer  HA: Reiseführertext (Besichtigungstext und Orientierungstext) übersetzen |
| 8 | 7.4.2022 | Tourismuskommunikation 4: Übersetzungsbesprechung;  HA: Übersetzungsvergleich |
| 9 | Di, 12.4.2022 | Tourismuskommunikation 5: Übersetzungsvergleich besprechen |
| 10 | 21.4.2022 | Automatische Übersetzung und Post-Editing I |
| 11 | 28.4.2022 | Automatische Übersetzung und Post-Editing II |
| 12 | 5.5.2022 | Tourismuskommunikation 5: Übersetzungen Triest und Florenz besprechen |
| 13 | 12.5.2022 | Sprache: Modalpartikeln  HA: Text zu aktuellem Thema übersetzen |
| 14 | 19.5.2022 | Übersetzung weiterer Textsorten als Vorbereitung auf die Eignungsprüfung LM I  HA: Text Zugangsprüfung LM übersetzen |
| 15 | 26.5.2022 | Übersetzung weiterer Textsorten als Vorbereitung auf die Eignungsprüfung LM II |

Donnerstag, 13.15-14.45 Uhr

Aula M5

Anne-Kathrin Gärtig-Bressan

[akgaertig@units.it](mailto:ak.gaertig@web.de)

Sprechstunde: Mo, 15-16 Uhr und nach Vereinbarung (bitte vorher per E-Mail anmelden)

**Prüfungsmodalitäten**

**Schriftliche Prüfung (ca. 120 Min.)**

1) **Kurztest Post-Editing**

(ca. 10 Min., Aufgabe: Fehler in einer kurzen deutschen Übersetzung aus dem Italienischen individuieren und kommentieren)

2) **Übersetzung** (ca. 50 Min., Aufgabe: einen Text aus dem Bereich *Tourismus* ins Deutsche übersetzen; einsprachige und zweisprachige Wörterbücher sind erlaubt)

3) **Sprachkompetenz** (ca. 30 Min.) Aufgaben zu Grammatik aus dem Lektorat

**Mündliche Prüfung (ca. 10 Min.):**

Die in der Vorlesung und im Lektorat behandelten Text-, Wortschatz- und Grammatikstrukturen und Präsentationstechniken sollen mündlich getestet werden: Der Kandidat/die Kandidatin erhält einige Materialien als Input und bereitet auf dieser Basis einen kurzen Vortrag vor, den er dann der Kommission präsentiert

Themen: Inhalte des Lektorats und der Vorlesung

Vorbereitungszeit: ca. 10 Min.

**Fakultativer Kurzvortrag in Kleingruppen** (Anmeldung spätestens in der 2. Sitzung) Positiv bewertete Vorträge (Note 18-30), die die vorgesehene Dauer (5-10 Minuten!!!) nicht überschreiten, werden als mündliche Prüfung angerechnet.

***Bewertungskriterien***: Struktur, Wortschatz, sprachliche Korrektheit, Vortragsweise (z.B. mündlichkeitsgerechter Satzbau), Aussprache und Intonation (Wortakzent, Satzintonation, Laute und Lautgruppen), Kontakt mit dem Publikum, ppt-Präsentation (höchstens 6 Slides, inkl. Titel – Struktur – Bilder/Grafiken – 5-10 thematisch relevante Vokabeln), ***Themen***: berufs- und kursrelevante Themen; z. B. Institutionen (BDÜ, AITI, ENIT, Deutsch-italienische Handelskammer, …), Unternehmen, Museen, Initiativen (AlmaLaurea, AIESEC, LinkedIn, …) oder touristische Ziele vorstellen